

대역사전에서 뜻비슷한말의 쓰임

장 혁 철

위대한 수령 김일성동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어교육을 강화하려면 외국어사전을 많이 만들어 내보내야 합니다.》(《김일성전집》 제61권 253페이지)

오늘 발전하는 현실의 요구에 맞게 외국어교육을 더욱 강화하기 위해서는 외국어교육방법을 부단히 개선하는것과 함께 외국어학습에 필요한 외국어사전을 많이 만들어 내보내야 한다.

외국어사전과 같은 대역사전을 잘 만들자면 올림말과 대역어의 선정 등과 같은 사전편찬에서 나서는 문제들을 과학적인 방법론에 기초하여 풀어나가는것이 중요하게 제기된다.

대역사전은 한 언어의 단어를 그와 같거나 비슷한 뜻을 가진 다른 언어의 단어로 대응시켜 풀이한 사전이다. 다시말하여 다른 나라말과 우리 말을 대응시켜놓음으로써 우리 말 단어를 다른 나라 말로는 무엇이라고 하며 다른 나라의 단어를 우리 말로는 무엇이라고 하는가 하는것을 밝혀놓은 사전이다.

대역사전을 리용하는데서 나서는 원칙적요구의 하나는 뜻비슷한말의 의미적차이를 명백하게 구별하며 의미에 맞게 뜻비슷한말을 옳게 선택하는것이다.

언어행위에서 해당한 사상감정을 표현하는데 꼭 들어맞는 단어는 오직 하나인데 실지로 어휘구성을 놓고보면 많은 경우 뜻빛같이 서로 다른 뜻비슷한말들이 적지 않다.

뜻비슷한말은 무엇보다먼저 대역사전에서 올림말이 담고있는 언어적의미를 가능한 범위에서 풍부히 반영할수 있게 해준다.

대역사전에서는 하나하나의 올림말에 대하여 그 단어가 담고있는 뜻을 해당 언어로 대응시켜주는데 이때 뜻비슷한말들이 리용되게 된다.

례: o beautiful

- a. ① 아름다운, 고운, 어여쁜 (참고 pretty).
- ② 훌륭한, 매우 좋은, 멋진.
- ③ 우수한, 뛰어난, 우러러보는, 탄복하는.
- ④ (숨씨 등) 눈에 띄는, 두드러진 (excellent).

n. [the ~]

- ① 미 (beauty); 리상의 미.
- ② [집합적; 복수취급] 아름다운것, 아름다운 물건[사람들]; 미인들.

우의 실례는 《삼흥대사전》에 들어있는 《영조사전》의 뜻풀이이다.

실례에서 단어 《beautiful》은 형용사로서 모두 4개의 갈래 뜻을 가지고있다. 그런데 매 갈래뜻들이 뜻풀이사전에서와 같이 문장으로가 아니라 대역어(《영조사전》에서 조선어)의 뜻비슷한말로 표현되고있다.

단어 《beautiful》에서 ①을 보면 《아름다운, 고운, 어여쁜》으로 서술되어있다. 즉 여기서는 이 단어의 첫번째 뜻을 《아름답다》, 《곱다》, 《어여쁘다》라는 뜻비슷한말로 풀이한것이다.

뜻풀이사전과 달리 대역사전에서는 올림말이 나타내는 뜻을 대역언어로 풀이해주고있다.

일반적으로 대역사전편찬에서는 여러가지 환경에 정확히 들어맞는 대역어를 대응시키는것이 가장 합리적인 방식이다. 이러한 등가적대역에서는 올림말과 대역어가 그 의미에서 1대1로 대응된다.

prasen 《광물》 록석영

truncated pyramidn 《수학》 각추대

대역사전에서 단어의 대역은 단순히 한 언어의 단어에 다른 언어의 단어를 대응시키는 과정이 아니다. 그것은 문장안에서 단어가 사용되는 모든 문맥적조건에 맞게 해당 단어의 뜻구조를 다른 나라 언어의 어휘적단위로써 대응시키는 문제이며 나아가서 매개 언어의 어휘의미론적체계의 특성과도 관련되는 복잡한 문제이다.

언어의 어휘의미론적체계는 개별적단어들이 여러가지 언어적조건에서 표현하는 뜻의 총체이며 사전은 바로 언어의 어휘의미론적체계의 전모를 개별적단어들을 통하여 보여지게 된다.

모든 언어에서 객관세계의 다양한 사물현상들은 각이한 단어에 의하여 일반화되며 매개가 다 고유한 과정을 거쳐 언어적현상으로서의 뜻을 형성한다.

객관세계의 사물현상들을 반영하는 단어의 뜻은 각이한 언어들에서 그와 관련되는 객관세계와의 관계에서뿐만아니라 언어적현상으로서의 뜻의 형성자체에서 일정한 특성을 띠게 된다. 이로부터 뜻비슷한말들을 리용하면 대역어들이 가지고있는 뜻구조를 밝혀내는 데서 효과적이다. 그것은 뜻비슷한말이 공통적인 뜻을 축으로 하면서 미세한 뜻차이를 가지고있는 단어부류이기때문이다.

뜻비슷한말은 다음으로 대역사전에서 올림말이 담고있는 언어적내용을 비교적 상세히 표현할수 있게 해준다.

흔히 대역사전을 통하여 단어의 뜻을 파악하게 된다.

대역사전은 외국어학습과 번역실천을 위하여 좋은 무기로 될수 있으나 그 뜻들을 전면적으로 밝혀주는데서는 적지 않은 애로가 제기된다. 물론 두 언어의 단어들이 1대1로 대응되는 한에서는 대역사전에서의 등가성이 정확히 보장된다.

그러나 언어의 뜻이 해당 언어에 고유한것인것만큼 대역사전에 올림말의 모든 뜻요소들을 원만히 반영한 외국어단어를 제시한다는것은 매우 어려운 일이다. 다시말하여 대역사전들에서는 상용적인 단어결합들을 충분히 주려고 노력하지만 문맥에 따라 변하는 잠재적인 뜻요소들을 전부 다 밝혀주는것은 어려운 일이다. 단어의 뜻은 한 언어범위내에서 작용하며 그 언어를 사용하는 사람들의 집단전체에 공인된 현상이다.

단어의 뜻은 그 언어의 한계밖으로 나가서는 다른 언어와의 대응에서 특성을 가지게 되며 다른 언어를 사용하는 사람들에게는 그들의 모국어간섭과 관련하여 일정한 불일치를 느끼게 한다.

실례로 조선어와 외국어에서 하나의 개념은 반드시 하나의 단어로만 표현되지 않는다. 두 언어에서 어휘적단위의 대응은 뜻의 공통성에 의하여 실현되며 현실의 동일한 사물현상은 각이한 어휘적수단으로 표현될수 있기때문에 어휘적대응은 매우 복잡한 관계를 나타낸다.

조선어와 외국어에서 어휘적대응의 실현관계를 보면 완전히 일치하는 경우와 부분적으로 일치하는 경우가 있는데 후자의 경우가 더 많다.

한마디로 두 언어의 어휘적단어의 대응에서 단어의 뜻폭이 같고 모든 문맥에서 뜻이

일치하며 1대1의 대칭적인 등가성을 가지는 완전한 등가성의 경우는 극히 드물다. 이러한 등가성은 논리적사유의 공통성 그리고 언어와 사고의 통일에 바탕을 두고있으며 직접적으로는 해당 어휘단위들이 객관적현실의 동일한 사물현상을 나타내는 단위로서 언어학적으로 볼 때 그 가치가 같다는 사실에 기초하고있다.

뿐만아니라 전면적이고 완전한 등가성이 실현되기 힘든것은 단어의 뜻이 끊임없이 분화되어가는 경향성을 가지므로 어휘구성에서 단어의 그자체가 상대적으로 적고 한 언어에서는 단어가 있다 해도 다른 언어에는 그에 대응하는 단어가 한가지 뜻만을 가지는 경우가 많지 않기때문이다.

현실의 동일한 대상과 현상의 어휘적수단에 의한 표현범위가 차이나는데로부터 두 언어에서 어휘적대응관계가 복잡하게 이루어지게 된다.

서로 각이한 언어들의 기초에 놓여있는 어휘적단위의 개념에서의 유사성은 일정한 개념을 나타내는 외국어의 이러저러한 어휘적단위를 그에 대응하는 모국어의 어휘적단위로 표현할수 있다. 이러한 어휘적단위들은 흔히 두 언어에서의 뜻의 폭과 다른 단어들과의 각이한 결합능력, 이러저러한 언어정황속에서의 활용의 성격 등으로 차이난다.

이러한 사정은 어떤 단어에 대하여 그에 대응되는 대역어를 여러개의 뜻비슷한말로 나타낼것을 요구한다. 이것은 뜻풀이사전에서 뜻폭이 다른 어휘에 대하여 여러개 뜻을 합치면 어떤 뜻을 설명할수 있다는 원리와 같다고 할수 있다.

례: ○ good

a. ① ㉠ (품질, 내용, 외관 등) 좋은, 고급의, 우량의, 만족할만 한, 더할나위없는, 훌륭한 (excellent, honourable).

㉡ (학생의 성적평가로서) 《량》인.

㉢ (옷 등) 최상의(best).

② 행복한, 유쾌한, 기쁜, 즐거운; 행운인; 재미있는, 멋있는. ⇒ as good as a PLAY. ⇒ good thing.

③ ㉠ (어떤 목적에) 맞는, 적합한, 적실한(fitting, proper), 바람직한(desirable) [for]. ⇒ in good TIME.

㉡ (…에) 효과가 있는, 유효한, 유익한, (…에) 도움이 되는, 건강에 좋은 [for].

④ ㉠ 선량한, 덕있는; 믿음이 깊은(pious); 충실한(dutiful).

㉡ [명사적으로; the ~; 복수취급] 선량한 사람 (⇔ the bad, the wicked).
※ 대구적표현법에서는 the를 줄임.

⑤ (특히 어린이가) 행실이 바른, 양전한. ⇒ (as) good as GOLD ①.

⑥ 사이가 좋은, 친한(close); 기분이 좋은, 상냥한(gracious).

⑦ (…에) 친절한, 인정많은 [to]. ⇒ good offices.

⑧ ㉠ 유능한, 수완이 있는; 능란한, 능숙한, 솜씨[재간]있는 [at, in]; 책임의, 자격이 있는.

㉡ (돈의) 지불능력[의사]이 있는 [for].

㉢ (웃음을) 자아내는, 불러일으키는 힘이 있는 [for].

⑨ 건전한(sound), 강한, 튼튼한(strong), 건강한(healthy); (얼굴 등) 윤기가 도는, 반들반들한.

⑩ (일정한 기간: 활동 등에) 쓸모가 있는, 견디는 [for].

흠이 없는, 완전한 (free from flaws); 신선한, 썩지[상하지] 않은

... ..

우의 실례에서 형용사 《good》은 다의적인 뜻구조를 가지고있는 단어라고 할수 있다.

이러한 단어의 뜻구조를 하나하나 구체적으로 밝혀주는데서 뜻비슷한말은 중요한 수단으로 쓰이고있다. 그것은 때 뜻갈래마다에서 대역어의 가능한 의미폭을 뜻비슷한말을 라렬해주는 방법으로 나타내고있기때문이다.

뜻비슷한말을 리용하여 진행하는 이러한 대역방식은 정황과 문맥에 따라 여러가지로 대역할수 있는 경우들을 예견한것으로서 독자들이 알맞는 어휘나 표현들을 선택할수 있게 한다.

이러한 대역방식에서는 하나의 올림말에 대한 뜻비슷한 대역어들의 차이를 알수 있도록 적절한 실례를 들어주고있다.

intricate[intrikit] a. 뒤얽힌, 착잡한, 복잡한; 복잡하여 리해하기 어려운.

the ~ windings of a path 복잡하고 꼬불꼬불한 오솔길.

an ~ piece of machinery 복잡한 기계.

an ~ pattern 정밀하고 복잡한[잔손질이 많이 든] 무늬.

an ~ plot 복잡한 줄거리.

an ~ business 복잡한 일.

미세한 뜻차이를 가진 뜻비슷한말들이 많으면 많을수록 대역어의 의미구조를 보다 구체적으로 표현할수 있을것이며 대역사전의 정확성도 보다 높아질것이다.

우리는 앞으로 뜻비슷한말과 같은 언어적수단들을 효과적으로 리용하여 대역사전의 과학성과 실용성을 더욱 높이기 위한 연구사업을 깊이있게 진행해나감으로써 외국어교육과 사전편찬학발전에 적극 이바지해나가야 할것이다.